Министерство образования и науки Российской Федерации
Филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет»
в г. Славянске-на-Кубани

Факультет филологии
Кафедра русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по работе с филиалами
_____ Евдокимов А.А.
подпись
«31» 08 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНОГО И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Направление подготовки: 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): Английский язык, Немецкий язык

Программа подготовки: академический бакалавриат

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Краснодар 2017

Оглавление

1 Цели и задачи изучения дисциплины ……..…… 4

1.1 Цель освоения дисциплины…… 4

1.2 Задачи дисциплины……..…… 4

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы……..…… 4

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы……..… 4

2 Структура и содержание дисциплины…… 5

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ…… 5

2.2 Структура дисциплины……...…… 6

2.3 Содержание разделов дисциплины…… 8

2.3.1 Занятия лекционного типа…….. 8

2.3.2 Занятия семинарского типа……..…… 9

2.3.3 Лабораторные занятия..…… 9

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)……..…… 14

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине……..… 14

3 Образовательные технологии..……..… 16

3.1 Образовательные технологии при проведении лекций……...…… 16

3.2 Образовательные технологии при проведении лабораторных занятий……...…… 16

4 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации..……..…… 20

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля..……..…… 20

4.1.1 Примерные вопросы для устного опроса……...…… 22

4.1.2 Примерные тестовые задания……..…… 26

4.1.3 Примерные задания для самостоятельной работы студентов……..… 31

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации…… 37

5 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины. ……. 40

5.1 Основная литература……...… 40

5.2 Дополнительная литература……...… 40

5.3 Периодические издания……..…… 41

6 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины…… 41

7 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины……..…… 42

8 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине…… 43

8.1 Перечень информационных технологий..…… 43

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.…… 43

8.3 Перечень информационных справочных систем…….…… 44

9 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине ……..… 44

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель освоения дисциплины:

формирование у обучающихся системы знаний, навыков и умений, связанных с художественным текстом как целостным структурно-смысловым речевым произведением с учетом всех уровней его организации: семантики, структуры и прагматики.

1.2 Задачи дисциплины:

− Ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией филологического анализа текста.
− Выработать и развить у обучающихся умение обсуждать на иностранном языке актуальные проблемы филологического анализа текста, иллюстрируя их собственными примерами.
− Выработать навыки анализа языковых явлений в их реальном функционировании в художественном тексте для обеспечения углубленного его понимания и успешного декодирования всего объема содержащейся в нем информации.
− Ознакомить обучающихся с основными методами филологического анализа текста.
− Обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного филологического анализа художественного текста.
− Стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Филологический анализ англоязычного и немецкоязычного текста» относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин (Б1.В.ДВ.08.01).
Для освоения дисциплины ««Филологический анализ англоязычного и немецкоязычного текста» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Зарубежная литература», «Чтение и реферирование англоязычных и немецкоязычных публицистических текстов», «Чтение и перевод англоязычных и немецкоязычных художественных текстов».

Наряду с этим знания, умения и навыки, приобретенные обучающимися в процессе изучения дисциплины «Филологический анализ англоязычного и немецкоязычного текста» будут способствовать более эффективному прохождению ими педагогической и преддипломной практики.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

- Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование компетенции:
- ПК-4 – способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-вопитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-4	• способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-вопитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.	знать основные понятия информативно-смыслового уровня филологического анализа и их дефиниции (фонетический, морфологический, лексический синтаксический подуровни); основные понятия прагматического уровня филологического анализа и их дефиниции (экспрессивно-стилистический подуровень)	использовать методы филологического анализа текста, анализировать художественный текст с точки зрения его информативно-смыслового и прагматического содержания, уметь подбирать языковой материал на информативно-смысловом и прагматическом уровнях филологического анализа текста и составлять задания для реализации поставленной учебной цели	основными методами филологического анализа, основами профессиональной речевой коммуникации на изучаемом иностранном языке по проблемам всех уровней филологического анализа текста

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 10 зач.ед. (360 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице *(для ОФО)*.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)	
		9 семестр	А семестр
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):	**172**	**86**	**86**
Занятия лекционного типа	-	-	-
Лабораторные занятия	172	86	86
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-

Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)		8	4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,6	0,3	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:				
Курсовая работа		-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		64	32	32
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		36	18	18
Реферат		-	-	-
Подготовка к текущему контролю		8	4	4
Контроль:				
Подготовка к экзамену		71,4	35,7	35,7
Общая трудоемкость	**час.**	**360**	**180**	**180**
	в том числе контактная работа	**180,6**	**90,3**	**90,3**
	зач. ед	**10**	**5**	**5**

2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 9 и А семестрах *(очная форма)*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			ЛК	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
	9 семестр **Раздел 1 Филологический анализ англоязычного текста**					
1	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста. Анализ отрывков из художественных произведений	5			5	3
2	Категории художественного текста Анализ отрывков из художественных произведений	4			4	4
3	Жанр и жанровая форма литературного произведения	4			4	3
4	Композиция произведения. Архитектоника текста.	4			4	2
5	Функции языковых единиц в художественном тексте	6			6	2
6	Словесный образ. Образный строй текста	4			4	2
7	Структура повествования	4			4	2
8	Художественное время и пространство	4			4	4

		Количество часов				
9	Способы выражения авторской позиции в художественном тексте: заглавие, ключевые слова, имя собственное, ремарки	4			4	3
10	Интертекстуальные связи литературного произведения	4			4	2
	Итого по 1 разделу	43			43	27
	Раздел 2 Филологический анализ немецкоязычного текста					
1	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста.	5			5	3
2	Композиционно-речевые формы и текст	4			4	4
3	Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения: ее виды; типы повествователей	4			4	3
4	Компоненты структуры образов персонажей. Речевая структура образа персонажа	4			4	2
5	Семантическая структура художественного текста. “Сильные” позиции текста.	6			6	2
6	Темпоральная структура художественного текста	4			4	2
7	Пространственная структура художественного текста	4			4	2
8	Персональная структура художественного текста	4			4	4
9	Модальная структура художественного текста	4			4	3
10	Стилистическая структура художественного текста	4			4	2
	Итого по 2 разделу	43			43	27
	Итого по дисциплине в 9-м семестре	**86**			**86**	**54**

№ Наименование разделов (тем)

Примечание: ЛК – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа.

Разделы дисциплины, изучаемые в А семестре *(очная форма)*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			ЛК	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
	Раздел 1 Филологический анализ англоязычного текста А семестр					
1	Комплексный анализ художественного текста K. Mansfield A Cup of Tea	3			3	3
2	Комплексный анализ художественного текста O’Henry A Retrieved Reformation	4			4	3

		Количество часов				
3 №	Комплексный анализ художественного текста Munro (Saki) The Open Window (тем)	4			4	2
4	Комплексный анализ художественного текста W. S. Maugham Mr. Know-All	4			4	2
5	Комплексный анализ художественного текста Graham Green The Invisible Japanese Gentlemen	4			4	2
6	Комплексный анализ художественного текста Frank O'Connor My Oedipus Complex	4			4	2
7	Комплексный анализ художественного текста J. Galsworthy The Japanese Quince	4			4	2
8	Комплексный анализ художественного текстаE. Hemingway Hills like White Elephants	4			4	2
9	Комплексный анализ художественного F. S. Fitzgerald Hot and Cold Blood	4			4	3
10	Комплексный анализ художественного текста Th. Dreiser An American Tragedy (an extract)	4			4	3
11	Комплексный анализ художественного текста O. Wilde The Portrait of Dorian Grey	4			4	3
	Итого по 1 разделу	43			43	27
	Раздел 2 Филологический анализ немецкоязычного текста А семестр					
1	Комплексный анализ художественного текста E.M. Remarque. Drei Kameraden (Auszug)	3			3	3
2	Комплексный анализ художественного текста Th.Mann. Buddenbrooks (Auszug)	4			4	3
3	Комплексный анализ художественного текста M.L.Kaschnitz. Popp und Mingel	4			4	2
4	Комплексный анализ художественного текста B. Brecht. Der Augsburger Kreidekreis (Auszug 1)	4			4	2
5	Комплексный анализ художественного текста W. Borchert. Schischyphusch oder der Kellner meines Onkels (Auszug)	4			4	2
6	Комплексный анализ художественного текста B. Brecht. Der verwundete Sokrates	4			4	2
7	Комплексный анализ художественного текста H. Böll. Und sagte kein einziges Wort (Auszug)	4			4	2
8	Комплексный анализ художественного текста St.Zweig. Schachnovelle (Auszug)	4			4	2
9	Комплексный анализ художественного текста G.Wohmann. Die Klavierstunde	4			4	3
10	Комплексный анализ художественного текста K.Mann. Mephisto	4			4	3
11	Комплексный анализ художественного текста K.Mann. Mephisto. Творчество писателя	4			4	3
	Итого по 2 разделу	43			43	27
	Итого по дисциплине в А семестре	**86**			**86**	**54**

Примечание: ЛК – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа.

2.3. Содержание разделов дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены учебным планом.

2.3.2 Занятия семинарского типа

Занятия семинарского типа не предусмотрены учебным планом.

2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
2		**9 семестр** **Раздел 1 Филологический анализ англоязычного текста**	
1	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста.	1.Понятие филологического анализа текста. 2.Задачи филологического анализа. 3.Признаки художественного текста: 4.Креативная природа художественного текста. 5.Художественный текст как сложная по организации система. 6.Целостность художественного текста. 7.Взаимосвязь всех элементов текста. 8.Межтекстовые связи. 9.Имплицитность.	У
2	Категории художественного текста	1.Категория связности. 2.Категория проспекции и ретроспекции. 3.Категория антропоцентричности. 4.Категория локально-темпоральной отнесенности. 5.Изучение примеров филологического анализа отрывков их произведений. 6.Филологический анализ отрывков из художественных текстов. 7.Концептуальность . 8.Информативность .9.Категория целостности. 10.Категория модальности	У
	Жанр и жанровая форма литературного 1. произведения	1.Понятие жанра, жанровой формы. 2.Жанровые признаки. 3.Классификация жанров. 4.Функциональная нагрузка жанровой формы. 5.Жанрообразующие элементы в художественном тексте.	У
•	Композиция произведения. Архитектоника	1. Понятие композиции (архитектоники) художественного текста. 2. Аспекты композиции.	Т

	текста.	3. Основные виды членения текста. 4. Когезия и когерентность текста. 5. Семантическая композиция текста.	
•	Функции языковых единиц в художественном тексте	1.Фонографический уровень актуализации языковых единиц. 2.Морфологический уровень актуализации языковых единиц. 3.Лексический уровень актуализации языковых единиц. 4.Слово и его семантическая структура. 5.Синтаксический уровень актуализации языковых единиц.	П
•	Словесный образ. Образный строй текста	1. Система образных средств в тексте. 2. Функции образных средств в тексте 3. Система образов персонажей: 4. «Образ» Автора в тексте.	У
•	Структура повествования	1. Собственно авторское повествование (однопланновое и объективное). 2. Формы речи персонажей, точки зрения персонажей: оптическая, сенсорная, оценочная, психологическая. 3. Совмещение плана автора и плана персонажа.	У
•	Художественное время и пространство	1. Системный характер художественного времени. 2. Многомерность художественного времени. 3. Непрерывность и дискретность художественного времени. 4. Художественное время как единство конечного и бесконечного. 5. Языковые средства репрезентации художественного времени. 6. Характеристики художественного пространства. 7. Взаимосвязь времени и пространства в художественном тексте. 8. Методика описания пространств отношений в художественном тексте.	ПР
•	Способы выражения авторской позиции в художественном тексте: заглавие, ключевые слова, имя собственное, ремарки	1. Заглавие текста 2. Ключевые слова в художественном тексте 3. Имя собственное в художественном тексте 4. Ремарки в тексте драмы	Т

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего

			контроля
1	2	3	4
Раздел 2 Филологический анализ немецкоязычного текста			
1.	Художественный текст как объект филологического анализа.	1.Текст как объект филологического анализа. 2.Типология текстов. 3.Художественный текст, его основные признаки.	У
2	Композиционно-речевые формы и текст	1.Проблема классификации КРФ в лингвистической литературе. 2.КРФ «описание»; статическое и динамическое описание. 3.Лингвистическая характеристика статистического описания. 4.Языковые средства создания динамизма описания. 5.КРФ «сообщение»; ее содержание и лингвистическая характеристика.. 6.КРФ «рассуждение»; ее содержание и лингвистическая характеристика.. 7.Взаимодействие трех КРФ в художественном тексте.	У
3	Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения: ее виды; типы повествователей	1.Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения. 2. Типы повествователей	У
4	Компоненты структуры образов персонажей. Речевая структура образа персонажа	1.Структура образа персонажа. 2.Прямое и косвенное изображение персонажа. 3.Роль имени собственного в создании образа персонажа. 4.Лейтмотив в структуре образа персонажа. 5.Портретные описания в структуре образа персонажа. 6.Речевая структура образа персонажа.	У
5	Семантическая структура художественного текста. “Сильные” позиции текста.	1. Семантическая структура художественного текста. 2. Понятие номинационных (топиковых) цепочек; средства их образования. 3. Коннотативные цепочки. 4. Заголовок текста 5. Эпиграф 6. Начало текста 7. Концовка текста 8. Способы связи между компонентами композиции текста	У
6	Темпоральная структура	1. Категория времени и ее аспекты. 2. Художественное время	ПР

	художественного текста	3. Поле темпоральности художественного текста. 4. Стилистическое значение временных форм и особенности их функционирования в художественном тексте.	
7	Пространственная структура художественного текста	1. Понятие хронотопа. 2. Художественное пространство. 3. Языковые средства выражения пространственных отношений и их функциональная нагрузка в художественном тексте.	У
8	Персональная структура художественного текста	1. Категория лица; аспекты изучения этой категории. 2. Персональная структура текста и ее задачи. 3. Моноперсональные и полиперсональные тексты	ПР
9	Модальная структура художественного текста	1. Категория модальности и ее аспекты. 2. Типы модальности и языковые средств ее выражения. 3. Стилистические функции модальности в художественном тексте	У
10	Стилистическая структура художественного текста	1. Стилистические аспекты словарного состава 2. Стилистические аспекты морфологии и синтаксиса 3. Тропы и фигуры	Т
	Раздел 1 Филологический анализ англоязычного текста Семестр А		
1	Комплексный анализ художественного текста	Katherine Mansfield A Cup of Tea	У
2	Комплексный анализ художественного текста	O'Henry A Retrieved Reformation	ПР
3	Комплексный анализ художественного текста	Munro (Saki) The Open Window	У
4	Комплексный анализ художественного текста	W. S. Maugham Mr. Know-All	У
5	Комплексный анализ художественного текста	Graham Green The Invisible Japanese Gentlemen	У
6	Комплексный ана-	Frank O'Connor My Oedipus Complex	ПР

	лиз художественного текста		
7	Комплексный анализ художественного текста	J. Galsworthy The Japanese Quince	У
8	Комплексный анализ художественного текста	E. Hemingway Hills like White Elephants	КР
9	Комплексный анализ художественного	F. S. Fitzgerald Hot and Cold Blood	У
10	Комплексный анализ художественного текста	Th. Dreiser An American Tragedy (an extract)	У, Т
11	Комплексный анализ художественного текста	O. Wilde The Portrait of Dorian Grey	У, ПР
	Раздел 2 Филологический анализ немецкоязычного текста		
1	Комплексный анализ художественного текста	E.M. Remarque. Drei Kameraden (Auszug)	У
2	Комплексный анализ художественного текста	Th.Mann. Buddenbrooks (Auszug)	У
3	Комплексный анализ художественного текста	M.L.Kaschnitz. Popp und Mingel	КР
4	Комплексный анализ художественного текста	B. Brecht. Der Augsburger Kreidekreis (Auszug 1)	У
5	Комплексный анализ художественного текста	W. Borchert. Schischyphusch oder der Kellner meines Onkels (Auszug)	У
6	Комплексный	B. Brecht. Der verwundete Sokrates	У

	анализ художественного текста		
7	Комплексный анализ художественного текста	H. Böll. Und sagte kein einziges Wort (Auszug)	У
8	Комплексный анализ художественного текста	St.Zweig. Schachnovelle (Auszug)	ПР
9	Комплексный анализ художественного текста	G.Wohmann. Die Klavierstunde	У
10	Комплексный анализ художественного текста	K.Mann. Mephisto	ПР
11	Комплексный анализ художественного текста K.Mann. Mephisto. Творчество писателя	K.Mann. Mephisto. Творчество писателя	У, Т

Примечание: У – устный опрос, Т – тестирование, КР – контрольная работа, ПР – практическая работа.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
9 СЕМЕСТР		
1	Подготовка устных ответов к практическим занятиям	Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 276 с. : ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-0544-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL:

2	Выполнение индивидуальных заданий (практическая работа)	Федянина, Л.И. Интерпетация текста : электронное учебно-методическое пособие / Л.И. Федянина ; Министерство образования и науки РФ, Кемеровский государственный университет, Кафедра германских и романских языков. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - 48 с. - ISBN 978-5-8353-2163-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:
3	Подготовка к контрольной работе	Фокина М.А. Филологический анализ текста : учебное пособие / М.А. Фокина ; Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова, Министерство образования и науки Российской Федерации. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с. – Библиогр. в кн.. – ISBN 978-5-7591-1371-3 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635
4	Подготовка к тестированию	Федянина, Л.И. Интерпетация текста : электронное учебно-методическое пособие / Л.И. Федянина ; Министерство образования и науки РФ, Кемеровский государственный университет, Кафедра германских и романских языков. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - 48 с. - ISBN 978-5-8353-2163-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

№	Видв СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
А СЕМЕСТР		
1	Подготовка устных ответов к практическим занятиям	Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 276 с. : ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-0544-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL:
2	Выполнение индивидуальных заданий (практическая работа)	Федянина, Л.И. Интерпретация текста : электронное учебно-методическое пособие / Л.И. Федянина ; Министерство образования и науки РФ, Кемеровский государственный университет, Кафедра германских и романских языков. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - 48 с. - ISBN 978-5-8353-2163-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:
3	Подготовка к контрольной работе	Фокина М.А. Филологический анализ текста : учебное пособие / М.А. Фокина ; Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова, Министерство образования и науки Российской Федерации. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с. – Библиогр. в кн.. – ISBN 978-5-7591-1371-3 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635
4	Подготовка к тестирова-	Федянина, Л.И. Интерпретация текста : электронное

	нию	учебно-методическое пособие / Л.И. Федянина ; Министерство образования и науки РФ, Кемеровский государственный университет, Кафедра германских и романских языков. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - 48 с. - ISBN 978-5-8353-2163-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

–в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Для реализации компетентностного подхода предусматривается использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения аудиторных и внеаудиторных занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

В учебном процессе наряду с традиционными образовательными технологиями используются компьютерное тестирование, тематические презентации, интерактивные технологии.

3.1.Образовательные технологии при проведении лекций

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом.

3.2.Образовательные технологии при проведении практических занятий

9 семестр			
Раздел 1 Филологический анализ англоязычного текста			
№	Тема занятия	Виды применяемых образовательных технологий	Количество часов
1	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология	4
2	Категории художественного текста	Коммуникативно-деятельностная технология, метод групповых дискуссий*	4*

3	Жанр и жанровая форма литературного произведения	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, эвристическая технология	6
4	Композиция произведения. Архитектоника текста	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах*	4*
5	Функции языковых единиц в художественном тексте	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология.	6
6	Словесный образ. Образный строй текста	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология, метод групповых дискуссий*.	6*
7	Структура повествования	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, имитационная (игровая) технология*.	4*
8	Художественное время и пространство	Метод групповых дискуссий*, коммуникативно-деятельностная технология.	4*
9	Способы выражения авторской позиции в художественном тексте: заглавие, ключевые слова, имя собственное, ремарки	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах*	4*
10	Интертекстуальные связи литературного произведения	Эвристическая технология, работа в микро-группах, коммуникативно-деятельностная технология.	4
Раздел 2. . Филологический анализ немецкоязычного текста			
1	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста.	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология	6
2	Композиционно-речевые формы и текст	Коммуникативно-деятельностная технология, метод групповых дискуссий*	4*
3	Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения: ее виды; типы повествователей	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, эвристическая технология	4
4	Компоненты структуры	Индивидуализированное	2*

	образов персонажей. Речевая структура образа персонажа	обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах*	
5	Семантическая структура художественного текста. “Сильные” позиции текста.	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология.	4
6	Темпоральная структура художественного текста	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология, метод групповых дискуссий	4
7	Пространственная структура художественного текста	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, имитационная (игровая) технология.	4
8	Персональная структура художественного текста	Метод групповых дискуссий*, коммуникативно-деятельностная технология.	4
9	Модальная структура художественного текста	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах*	2*
10	Стилистическая структура художественного текста	Эвристическая технология, работа в микро-группах, коммуникативно-деятельностная технология.	6
		Итого:	86
		В т. ч. интерактивное обучение	34*
Семестр А			
Раздел 1 . Филологический анализ англоязычного текста			
1	K. Mansfield A Cup of Tea	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология	6
2	O’Henry A Retrieved Reformation	Коммуникативно-деятельностная технология, метод групповых дискуссий*	4*
3	Munro (Saki) The Open Window	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, эвристическая технология	4
4	W. S. Maugham Mr. Know-All	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах*	4*
5	G. Green The Invisible	Индивидуализированное	6

	Japanese Gentlemen	обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология.	
6	Frank O'Connor My Oedipus Complex	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология, метод групповых дискуссий*.	4*
7	J. Galsworthy The Japanese Quince	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, имитационная (игровая) технология*.	4*
8	E. Hemingway Hills like White Elephants	Метод групповых дискуссий, коммуникативно-деятельностная технология*.	4*
9	F .S. Fitzgerald The Swimmers	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах	4
10	Th. Dreiser An American Tragedy (an extract)	Эвристическая технология, работа в микро-группах, коммуникативно-деятельностная технология.	6
11	O. Wilde The Portrait of Dorian Gray (an extract)	Эвристическая технология, работа в микро-группах, коммуникативно-деятельностная технология	4
Раздел 2 . Филологический анализ немецкоязычного текста			
12	E.M. Remarque. Drei Kameraden (Auszug)	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология	4
13	Th.Mann. Buddenbrooks (Auszug)	Коммуникативно-деятельностная технология, метод групповых дискуссий*	2*
14	M.L.Kaschnitz. Popp und Mingel	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, эвристическая технология	6
15	B. Brecht. Der Augsburger Kreidekreis (Auszug 1)	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах*	4*
16	W. Borchert. Schischyphusch oder der Kellner meines Onkels (Auszug)	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-	4

		деятельностная технология.	
17	B. Brecht. Der verwundete Sokrates	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, коммуникативно-деятельностная технология, метод групповых дискуссий*.	4*
18	H. Böll. Und sagte kein einziges Wort (Auszug)	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, имитационная (игровая) технология*.	2*
19	St.Zweig. Schachnovelle (Auszug)	Метод групповых дискуссий*, коммуникативно-деятельностная технология. *	2*
20	G.Wohmann. Die Klavierstunde	Индивидуализированное обучение с групповым обсуждением итогов, работа в микро-группах	4
21	K.Mann. Mephisto	Эвристическая технология, работа в микро-группах, коммуникативно-деятельностная технология.	4
	Итого:		86
	В т. ч. интерактивное обучение *		34*

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

№	Наименование раздела	Виды оцениваемых работ	Максимальное кол-во баллов
1	2	3	4
9 семестр Раздел 1 .Филологический анализ англоязычного текста			
1	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста.	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания (конспект текстов статей по темам лекций)	4 4 3
2	Категории художественного текста	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания (составление терминологического словаря	6 4 5
3	Жанр и жанровая форма литературного произведения	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания (подготовка доклада и презентации по изученным	6 4 6

		темам (по выбору студента))	
4	Композиция произведения. Архитектоника текста	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания Реферат	6 4 2 6
		Компьютерное тестирование (текущая аттестация)	40
		ВСЕГО	100

№	Наименование раздела	Виды оцениваемых работ	Максимальное кол-во баллов
1	2	3	4
	9 семестр Раздел 2 .Филологический анализ немецкоязычного текста		
1	Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста.	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания (конспект по темам лекций)	4 4 3
2	Композиционно-речевые формы и текст	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания (составление терминологического словаря	6 4 5
3	Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения: ее виды; типы повествователей	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания (подготовка доклада и презентации по изученным темам (по выбору студента))	6 4 6
4	Компоненты структуры образов персонажей. Речевая структура образа персонажа	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания Реферат	6 4 2 6
		Компьютерное тестирование (текущая аттестация)	40
		ВСЕГО	100
№	Наименование раздела	Виды оцениваемых работ	Максимальное кол-во баллов
1	2	3	4
	А семестр Раздел 1 .Филологический анализ англоязычного текста		
1	Комплексный анализ художественного текста K. Mansfield A Cup of Tea	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания (конспект по темам лекций)	4 4 3
2	Комплексный анализ	Контрольная работа	6

	художественного текста O'Henry A Retrieved Reformation	Устный опрос Индивидуальные задания (составление терминологического словаря	4 5
3	Комплексный анализ художественного текста Munro (Saki) The Open Window	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания (подготовка доклада и презентации по изученным темам (по выбору студента))	6 4 6
4	Комплексный анализ художественного текста W. S. Maugham Mr. Know-All	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания Реферат	6 4 2 6
		Компьютерное тестирование (текущая аттестация)	40
		ВСЕГО	100

№	Наименование раздела	Виды оцениваемых работ	Максимальное кол-во баллов
1	2	3	4
	А семестр Раздел 1 .Филологический анализ немецкоязычного текста		
1	Комплексный анализ художественного текста E.M. Remarque. Drei Kameraden (Auszug)	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания (конспект по темам лекций)	4 4 3
2	Комплексный анализ художественного текста Th.Mann. Buddenbrooks (Auszug)	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания (составление терминологического словаря	6 4 5
3	Комплексный анализ художественного текста M.L.Kaschnitz. Popp und Mingel	Контрольная работа Устный опрос Индивидуальные задания (подготовка доклада и презентации по изученным темам (по выбору студента))	6 4 6
4	Комплексный анализ художественного текста B. Brecht. Der Augsburger Kreidekreis (Auszug 1)	Практическая работа Устный опрос Индивидуальные задания Реферат	6 4 2 6
		Компьютерное тестирование (текущая аттестация)	40
		ВСЕГО	100

4.1.1 Примерные вопросы для устного опроса

9 семестр

1 раздел

1. What elements belong to the supraverbal (poetic) layer?
2. Prove that the supraverbal and the verbal layers of the text are inseparable?
3. What hierarchy do the components of the poetic structure compose?
4. What are the factors conditioning that images in a literary text are incompletely represented?
5. In what works is the degree of incompleteness greater?
6. What is the function of a poetic detail?
7. What is a way of imaginative cognition in the arts?
8. In what means are analogy and contrast expressed?
9. What is understood by recurrence of an element in the text?
10. What is the function of the recurrence of an element in a literary text?
11. What does discreteness deal with? What's the difference between portioning and the compositional structure?
12. What are the minimal supra-syntactical units?
13. What is understood by the message of the text?
14. .What are the kinds of information conveyed by the text?
15. What is understood by implication of precedence?

2 раздел

Тнема «Semantische Struktur des Textes»

1. Nominative Ketten als Komponenten der semantischen Textstruktur.
2. Methodische Schritte für die Ermittlung der nominativen Ketten.
3. Der Begriff der konnotativen Ketten.
4. Die Komposition als eine Komponente der semantischen Textstruktur

Тнема «Starke Positionen des Textes»

1. Der Titel.
2. Das Epigraph.
3. Der Anfang

Тнема «Starke Positionen des Textes»

1. Der Schluss (das Ende)
2. Verbindungsarten zwischen den Kompositionsteilen des Ganztextes.

Тнема «Temporale Struktur eines literarischen Textes

1. Die Kategorie der Zeit und ihre Aspekte.
2. Monotemporale und polytemporale Texte.

A семестр

1 раздел

1. Why can the pronoun ***I*** not be identified with the author of the text?
2. How is the pronominal system revealed in the text?
3. What is the function of the use of the articles in the literary text?
4. Which tense is used as a generic marker?
5. What are special literary words classified into?
6. What are colloquial words classified into?
1. What is understood by image?
2. What hierarchy do the images in the literary work constitute?
3. Is the literary text itself considered to be an image?
4. What are the basic methods of characterization of the main character?

5. What's the difference between theme and idea?
6. What is understood by plot of the literary text?
7. What plot structure is considered to be close and open?
8. What plot element expresses the highest point of the action?
9. What works are characterized by an open plot structure?

2 раздел

Тнема «Temporale Struktur eines literarischen Textes»

7.1. Das Tempusfeld.
7.2. Das Temporalnetz und seine Aufgaben im Text.

Тнема «Die lokale Struktur des Textes»

1. Der Raum als eine Kategorie der Poetik.
2. Der linguistische Aspekt der lokalen Struktur.
3. Das Lokalnetz. Monolokale und polylokale Texte.
4. Die Aufgaben des Lokalnetzes.

Тнема «Die lokale Struktur des Textes»

1. Der Raum als eine Kategorie der Poetik.
2. Der linguistische Aspekt der lokalen Struktur.
3. Das Lokalnetz. Monolokale und polylokale Texte.
4. Die Aufgaben des Lokalnetzes.

Примерные задания контрольных работ

Контрольная работа № 1

Комплексный анализ одного из произведений следующих авторов: О. Генри, К. Менсфилд, Э. Хемингуэй, Г. Грин, С.Моэм, Ф.О. Коннор.

Контрольная работа № 2

Комплексный анализ одного из произведений следующих авторов: М.Л. Кашниц, Б. Брехт, В. Борхерт, Г. Белль, С. Цвейг, Г. Воманн.

Схема интерпретации текста (по Л. Г. Бабенко)

Выявление экстралингвистических параметров, существенных для интерпретации и организации данного текста (внетекстовые пресуппозиции: время создания текста, личность автора и его творческая судьба, его принадлежность к определенному литературно-художественному направлению и пр.).
2. Определение (в общем виде) функционально-стилевой принадлежности художественного текста и особенностей его жанрово-стилевой организации (в литературоведческой традиции и в концепции речеведния, речевых жанров)
3. Анализ семантического пространства текста.
3.1. Анализ концептуального пространства текста.
Выявление набора ключевых слов текста.
Определение базового концепта.
Описание концептосферы базового концепта.
3.2. Анализ денотативного пространства текста.
Выявление макроструктуры текста— набора макропропозиций и связывающих их отношений.
Описание особенностей лексико-семантических репрезентаций текстовых ситуаций.
Анализ художественного времени и способов его текстового воплощения.

Анализ художественного пространства и языковых способов его воплощения.
3.5. Анализ эмотивного пространства текста.
3.5.1. Выявление и характеристика эмотивных смыслов в структуре образов персонажей.
3.5.2. Выявление и характеристика эмотивных смыслов в структуре образа автора.
3.5.3. Анализ эмоциональной тональности текста с использованием психолингвистического эксперимента и лексико-семантического анализа текста.
3.5.4. Выявление экстенсиональных эмотивных смыслов.
3.6. Анализ модальности текста.
4. Анализ структурной организации текста.
4.1. Анализ членимости текста.
Описание особенностей объемно-прагматического членения текста.
Анализ структурно-смыслового членения текста:
Выявление ССЦ.
Описание внутреннего композиционного устройства ССЦ.
4.1.3. Анализ контекстно-вариативного членения текста:
4.1.3.1. Выявление и характеристика представленных в тексте композиционно-речевых форм авторской речи
4.1.3.2. Характеристика используемых в тексте способов репрезентации чужой речи (полилог, диалог, монолог, конструкции с прямой, косвенной и несобственно-прямой речью, поток сознания, внутренний монолог, текстовые вкрапления с внутренней речью).
4.2. Анализ связности текста.
Выявление и характеристика текстообразующих логико-семантических связей.
Анализ текстообразующих грамматических средств связи.
Анализ текстообразующих прагматических связей.
5. Анализ коммуникативной организации текста.
Характеристика коммуникативного регистра текста и его фрагментов.
5.2. Характеристика наиболее часто используемых в тексте тема-рематических структур.
5.3. Анализ текстовых рематических доминант.
6. Характеристика используемых в тексте приемов актуализации смысла (выявление текстовых доминант):
6.1.Своеобразие выбора лексических единиц и используемых лексических категорий.
6.2.Частотность повторяющихся синтаксических структур.
6.3.Особенности порядка слов.
6.4.Использование в тексте образных средств и стилистических приемов.
7.Обобщение результатов лингвистического анализа художественного текста.

Примерная схема интерпретации художественного текста

1.Literaturwissenschaftliche Aspekte der Textanalyse
1.1.Informieren Sie sich ьber den Autor und das Werk
1.2.Erlдutern Sie die Zusammenhдnge zwischen biographischen Daten und der im Text dargestellten mцglichen Welt
2.Landeskundliche Aspekte der Textanalyse
2.1.Wann und wo spielt die Handlung?
2.2.Welche Merkmale der Zeit (Epoche) und des Handlungsortes sind im Text vorhanden (Daten, Realienwцrter, Eigennamen usw.)
3.Analyse von Thema und Struktur des Textes
3.1.Fassen Sie in wenigen Worten den Inhalt des Textes zusammen
3.2.Was ist der Kern der Mitteilung?
3.3.Teilen Sie den Text so in Abschnitte ein, dass Teiltexte entstehen, die inhaltlich zusammenhдngen. Worum geht es in jedem Teiltext?

3.4.Bestimmen Sie die Funktion des Titels fьr den Aufbau des Textthemas
4.Analyse der Figurenkonstellation
4.1.Welche handelnden Personen werden vom Autor eingesetzt?
4.2.Welche Figuren (Figurengruppen) sind die dramatischen Gegenspieler?
4.3.Wie verhalten sich die Figuren zueinander?
5.Analyse der Darstellungsarten
5.1.Verfolgen Sie den Gebrauch verschiedener Darstellungsarten und ihren Zusammenhang in der Textstruktur
5.2.Welche Darstellungsart steht im Mittelpunkt des vorliegenden Textauszuges?
5.3.Bestimmen Sie ihre sprachlichen Besonderheiten
6.Analyse der Erzдhlperspektive
6.1.Mit welchem Erzдhlertyp haben wir tz tun?
6.2.Ob die Stimme des Autors in dem Text hцrbar ist?
7.Analyse der Erzдhlweise
7.1.Mit welcher Erzдhlweise haben wir zu tun? (epische, dramatische, kinematographische und lyrische)
7.2.Verfolgen Sie das Zusammenspiel des Epischen, Dramatischen und Lyrischen in dem vorliegenden Text
8.Analyse der Redeformen
8.1.Mit welchen Redeformen haben wir in diesem Text zu tun? (direkte, indirekte Rede, innerer Monolog, erlebte Rede)
8.2.Welche Funktionen erfьllt in dem Text der Dialog (Monolog, innerer Monolog, erlebte Rede)?
8.3.Kann man hier vom Sprachportrдt einer Figur (aller Figuren) sprechen?
9.Analyse der semantischen Textstruktur
9.1.Finden Sie im vorliegenden Text nominative und konnotative Ketten; ermitteln Sie ihre Beziehungen untereinander
9.2.Charakterisieren Sie die Wцrter nach ihrer Zugehцrigkeit zu thematischen Reihen
9.3.Charakterisieren Sie den Wortschatz aus emotional-wertender Sicht nach seiner Wertung (positiv, negativ) und nach seiner emotional-expressiver Fдrbung (neutral, abwertend, spцttisch, verдchtlich, ironisch usw.)
10.Analyse der temporalen Struktur des Textes
10.1.Wodurch werden Temporale Verhдltnisse in dem vorliegenden Text ausgedrьckt?
10.2.Ob der vorliegende Text monotemporal oder polytemporal ist?
10.3.Bestimmen Sie die Aufgaben der einzelnen Zeitformen im vorliegenden Text
10.4.Bestimmen Sie die Funktionen der lexikalischen Mittel bei der Zeitangabe
11.Analyse der lokalen Struktur des Textes
11.1.Mit welchem Typ des kьnstlerischen Raumes haben wir in dem vorliegenden Text zu tun?
11.2.Wodurch werden lokale Verhдltnisse in dem vorliegenden Text ausgedrьckt?
11.3.Ob der vorliegende Text monolokal oder polylokal ist?
11.4.Bestimmen Sie die Funktionen der einzelnen Glieder des Lokalnetzes
12.Analyse der modalen Struktur des Satzes
12.1.Mit welchem Typ der Modalitдt haben wir in dem vorliegenden Text zu tun?
12.2.Wodurch wird die Modalitдt in dem vorliegenden Text ausgedrьckt?
12.3.Ob wir mit einem monomodalen oder polymodalen Text zu tun haben?
12.4.Bestimmen Sie die Funktionen der einzelnen Glieder des Modalnetzes
13.Analyse der personalen Struktur des Satzes
13.1. Bestimmen Sie die Funktionen der personalformen in dem vorliegenden Text.
13.2.Ob wir mit einem monopersonalen oder polypersonalen Text zu tun haben?
14. Analyse der stilistischen Struktur des Textes
14.1. Ermitteln Sie stilistische Besonderheiten des Textes auf der lexikalischen Ebene: Vergleiche, Tropen, Mittel der Umschreibung, Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire

14.2. Ermitteln Sie stilistische Besonderheiten des Textes auf der morphologischen Ebene (Normverletzungen) und auf der syntaktischen Ebene (vorherrschender Satzbau, Satzarten, Satzlдnge und Umfang der Satzglieder, Auflockerung des Satzbaus: abgesonderte Gruppen, Nachtrag, Prolepse, Einschaltungen, Parenthesen, Verletzung der Rahmenkonstruktion; Aufzдhlungen: Amplifikation, Akkumulation, Klimax, Antiklimax; Wiederholungen: wortwцrtliche, variierte, tautologische u.a.m.)

14.3. Stellen Sie, falls es mцglich ist, phonostilistische und graphostilistische Mittel fest. Bestimmen Sie ihren Stilwert.

4.1.2 Примерные тестовые задания

9 семестр

1 раздел

1. The wholeness of the text is characterized by its

(один ответ)

1) phenomenon
2) gestalt
3) the written variety of language

. 2.Gestalt denotes

(один ответ)

1) a phenomenon as a whole, a kind of oneness, as something indivisible into component parts.
2) a span of utterance consisting of a few lines.
3) those textual categories which constitute a literary text.

3.The fixed (rigid)text models are ...

(один ответ)

1) which are not subject to a strict modelling.
2) in which the form and content are inflexible and fixed (applications, law documents, regulations, agreements, constitutions).
3) which have a certain permanent compositional scheme of components.

4.A literary text has ...

(один ответ)

1) a dual nature: verbal and aesthetic.
2) the primary modelling system.
3) a strict model.

5.The literary text is called ...

(один ответ)

1) the primary modelling system.
2) a certain permanent compositional scheme of components.
3) the secondary modelling system.

6. …. is a generalized image of similar objects.

(один ответ)

1) plot
2) concept
3) theme

7. …. is a well-ordered series of events that are logically connected within a literary text.

(один ответ)

1) plot
2) SPU
3) message

8.The formulated idea of the literary work is ...

(один ответ)

1) its plot
2) its concept
3) its theme
9. The title is emotive if it
(один ответ)
1) is based on mythology
2) indicates personages and whereabouts of the action
3) gives the author's evaluation
10. The two interrelated factors of integration are ...
(один ответ)
1) its cohesion and coherence
2) discreteness
3) implication and information

2 раздел
. Die Merkmale des Titels sind
(несколько ответов)
1) Originalität der graphischen Gestaltung
2) Streben nach Knappheit und Kürze
3) Bevorzugung der Verben als Wortart
4) Streben nach Ausführlichkeit
5) Bevorzugung der Subsnantive als Wortart
2. Zu „starken Positionen" des Textes gehören
(несколько ответов)
1) das Epigraph
2) das Ende
3) der Anfang
4) das zweite Kapitel
5) das Leitmotiv
6) der Titel
3. Der Autor kann die dichterische Zeit beschleunigen durch
(один ответ)
1) Einführung der Beschreibungen
2) viele Ereignisse in einem Zeitraum
3) wenige Ereignisse in einem Zeitraum
4. Die Hauptfunktion des Titels mit der Verletzung der semantischen Kongruenz besteht
(один ответ)
1) in der Begrenzung der lokalen Perspektive
2) in der Begrenzung der temporalen Perspektive
3) in dem Schaffen des Überraschungseffektes
4) in der Begrenzung der lokalen Perspektive
5. Die dichterische Zeit
(один ответ)
1) widerspiegelt die realen zeitlichen Verhältnisse im menschlichen Bewusstsein
2) ist eine der Existenzformen der Materie
3) ist die Daseinsform der idealen Welt
4) ist spezifisch für jede Sprache
6. Das Temporalfeld besteht aus ... Mikrofeldern
(один ответ)
1) fünf
2) drei
3) vier

4) zwei
7. In verschiedenen Sprüchen, Sentenzen, Sprichwörtern, Feststellungen und Gesetzmäβigkeiten haben wir mit dem ... zu nun
(один ответ)
1) imperativischen Präsens
2) generellen Präsens
3) historischen Präsens
4) qualitativen Präsens
5) futurischen Präsens
6) iterativen Präsens
8. Das deutsche Zeitsystem besteht aus ... Zeitformen
(один ответ)
1) sechs
2) drei
3) fünf
4) zwei
9. Der Text im ... wirkt zerhackt, aufgeregt, ungleichmäβig
(один ответ)
1) Futurum
2) Präteritum
3) Perfekt
4) Präsens
10. Die dichterische Zeit
(несколько ответов)
1) entwickelt sich in zwei Richtungen
2) ist unumkehrbar
3) kann Sprünge machen
4) kann sich ganz langsam entwickeln
5) entwickelt sich nur in einer Richtung
6) kann sehr schnell verlaufen
7) ist umkehrbar

A семестр 1 раздел

1. The text "The Story-teller" is an example of ...
1) framing constructions
2) unexpected ending
3) a story in a story
2. The title "Jenny Gerhard" is ...
1) symbolic
2) topical
3) metaphoric
3. “She was so good, that she won several medals for goodness. They were large mddals and they clinked against one another as she walked.” (Saki The Story-teller) The description implies:
1) irony
2) pride for such a good girl
3) positive emotions
4. The title "Apple-Tree" is ...
1) symbolic
2) topical
3) metaphoric
5. the title "The Cat in the Rain" is ...
1) symbolic

2) metaphoric
3) topical
6. The title "The Story-teller" is ..
1) symbolic
2) topical
3) metaphoric
7. He had come home as to a generous mother and had been given profusely more than he asked. This is an example of ...
1) metaphor
2) simile
3) comparison
8. Southernisms overlay her French accent with a quaint charm; there were still college boys who rushed her like a debutante at the Christmas dances. This is ... type of characterisation.
(один ответ)
1) direct
2) indirect
9. The title "The Swimmers" is ..
(один ответ)
1) topical and symbolic
2) emotive
3) topical and metaphoric
10. “Roads choked with the same foul asthma.” (F. S. Fitzgerald The Swimmers) It is an example of ...
(один ответ)
1) personification
2) antithesis
3) hyperbole

2 раздел
1. Der Titel der Novelle „Die Küchenuhr" erfüllt
(один ответ)
1) eine symbolisierende Funktion
2) eine bewertende Funktion
3) eine assoziative Funktion
4) eine thematisierende Funktion
2. In dem Roman „Und sagte kein einziges Wort" von H.Böll treten … auf
(один ответ)
1) zwei personale Erzähler
2) ein personaler Erzähler
3) zwei auktoriale Erzähler
4) ein auktorialer Erzähler
3. Die Novelle „Schischyphusch oder der Kellner meines Onkels" hat einen
(один ответ)
1)faktualen Anfang
2)retrospektiven Anfang
3)generalisierenden Anfang
4) prospektiven Anfang
4. Die Novelle „Die unwürdige Greisin" von B.Brecht hat
(один ответ)
1) einen retrospektiven Schluss
2) einen Schluss - Ergebnis
3) einen prospektiven Schluss

4) einen faktualen Schluss
5. Die Bildlichkei des Titels „Die Kegelbahn" (eine Novelle von W/Borchert) basiert auf
(один ответ)
1) der okkasionellen Bedeutung
2) der denotativen Bedeutung
3) der direkten Bedeutung
4) der metaphorischen Bedeutung
6. Die Erzählung "Der Augsburger Kreidekreis" von B/Brecht hat einen
(один ответ)
1) expositiven Anfang
2) retrospektiven Anfang
3) generalisierenden Anfang;
4) prospektiven Anfang
7. Die Novelle „Die unwürdige Greisin" von B/Brecht hat einen
(один ответ)
1) prospektiven Anfang
2) retrospektiven Anfang
3) generalisierenden Anfang
4) expositiven Anfang
8. Die Erzählung "Der Augsburger Kreidekreis" von B/Brecht hat einen
(один ответ)
1) einen retrospektiven Schluss
2) einen Schluss - Ergebnis
3) einen prospektiven Schluss
4) einen faktualen Schluss
9. Die Novelle „Die Tochter" von P.Bichsel hat
(один ответ)
1) prospektiven Anfang
2) retrospektiven Anfang
3) generalisierenden Anfang
4) einen erzählenden Anfang
10. Das Buddenbroksche Haus tritt in dem Roman von Th. Mann als … auf
(один ответ)
1) Raumsymbol
2) Kontrastraum
3) Stimmungsraum
4) Handlungsraum
5) Lebensraum

4.1.3 Примерные задания для самостоятельной работы студентов 9 семестр. Раздел I. Филологический анализ англоязычного текста

A Service of Love *by O. Henry*

When one loves ones art no service seems too hard. That is our premise. This story shall draw aconclusion from it, and show at the same time that the premise is incorrect. That will be a new thing in logic, and a feat in story-telling somewhat older than the Great Wall of China.

Joe Larrabee came out of the post-oak flats of the Middle West pulsing with a genius for pictorial art. At six he drew a picture of the town pump with a prominent citizen passing it hastily. This effort was framed and hung in the drug store window by the side of the ear of corn with an uneven number of rows. At twenty he left for New York with a flowing necktie and a capital tied up somewhat closer.

Delia Caruthers did things in six octaves so promisingly in a pine-tree village in the South that her relatives chipped in enough in her chip hat for her to go `North' and `finish.' They could not see her f -, but that is our story.
Joe and Delia met in an atelier where a number of art and music students had gathered to discuss chiaroscuro, Wagner, music, Rembrandt's works pictures, Waldteufel, wall-paper, Chopin, and Oolong.
Joe and Delia became enamoured one of the other or each of the other, as you please, and in a short time were married - for (see above), when one loves one's Art no service seem too hard.
Mr. and Mrs. Larrabee began housekeeping in a flat. It was a lonesome flat - something like the A sharp way down at the left-hand end of the keyboard. And they were happy; for they had their Art and they had each other. And my advice to the rich young man would be - sell all thou hast, and give it to the poor - janitor for the privilege of living in a flat with your Art and your Delia.
Flat-dwellers shall endorse my dictum that theirs is the only true happiness. If a home is happy it cannot fit too close - let the dresser collapse and become a billiard table; let the mantel turn to a rowing machine, the escritoire to a spare bedchamber, the washstand to an upright piano; let the four walls come together, if they will, so you and your Delia are between. But if home be the other kind, let it be wide and long - enter you at the Golden Gate, hang your hat on Hatteras, your cape on Cape Horn, and go out by Labrador.
Joe was painting in the class of the great Magister - you know his fame. His fees are high; his lessons are light - his high-lights have brought him renown. Delia was studying under Rosenstock you know his repute as a disturber of the piano keys.
They were mighty happy as long as their money lasted. So is every - but I will not be cynical. Their aims were very clear and defined. Joe was to become capable very soon of turning out pictures that old gentlemen with thin side-whiskers and thick pocketbooks would sandbag one another in his studio for the privilege of buying. Delia was to become familiar and then contemptuous with Music, so that when she saw the orchestra seats and boxes unsold she could have sore throat and lobster in a private dining-room and refuse to go on the stage.
But the best, in my opinion, was the home life in the little flat the ardent, voluble chats after the day's study; the cosy dinners and fresh, light breakfasts; the interchange of ambitions - ambitions interwoven each with the other's or else inconsiderable - the mutual help and inspiration; and - overlook my artlessness stuffed olives and cheese sandwiches at 11 p.m.
But after awhile Art flagged. It sometimes does, even if some switchman doesn't flag it. Everything going out and nothing coming in, as the vulgarians say. Money was lacking to pay Mr. Magister and Herr Rosenstock their prices. When one loves one's Art no service seems too hard. So, Delia said she must give music lessons to keep the chafing dish bubbling.
For two or three days she went out canvassing for pupils. One evening she came home elated.
`Joe, dear,' she said gleefully, `I've a pupil. And, oh, the loveliest people! General - General A. B. Pinkney's daughter - on Seventyfirst Street. Such a splendid house, Joe - you ought to see the front door! Byzantine I think you would call it. And inside! Oh, Joe, I never saw anything like it before.
`My pupil is his daughter Clementina. I dearly love her already. She's a delicate thing - dresses always in white; and the sweetest, simplest manners! Only eighteen years old. I'm to give three lessons a week; and, just think, Joe! $5 a lesson. I don't mind it a bit; for when I get two or three more pupils I can resume my lessons with Herr Rosenstock. Now, smooth out that wrinkle between your brows, dear, and let's have a nice supper.'
`That's all right for you, Dele,' said Joe, attacking a can of peas with a carving knife and a hatchet, `but how about me? Do you think I'm going to let you hustle for wages while I philander in the regions of high art? Not by the bones of Benvenuto Cellini! I guess I can sell papers or lay cobblestones, and bring in a dollar or two.'

Auszug

I. Einer der Schutzleute, deren Kette das Tor absperrte, stieß Diederich vor die Brust, dass ihm der Atem ausblieb; er hatte die Augen so voll Siegestaumel, als reite er selbst über alle diese Blenden заграждение hinweg, die gebändigt ihren Hunger verschluckten. Ihm nach! 2. Dem Kaiser nach. 4. Alle fühlten wie Diederich. 5. Eine Schutzmannskette war zu schwach gegen so viel Gefühl; man durchbrach sie. 6. Drüben stand eine zweite. 7. Man musste abbiegen, auf Umwegen den Tiergarten erreichen, einen Durchschlupf finden. 8. Wenige fanden Ihn; Diederich war alleln, als er auf den Reitweg hinausstürzte, dem Kaiser entgegen, der auch allein war. 9. Ein Mensch im gefährlichsten Zustand des Fanatismus, beschmutzt, zerrissen, mit Augen wie ein Wilder: der Kaiser, vom Pferd herunter, blitzte ihn an, er durchbohrte ihn. 10. Diederich riss den Hut ab, sein Mund stand weit offen, aber der Schrei kam uicht. 11. Da er plötzlich anhielt, glitt er aus und setzte sich mit Wucht in einen Tümpel, die Beine in die Luft, umspritzt von Schmutzwasser. 12. Da lachte der Kaiser. 13. Der Mensch war ein Monarchist, ein treuer Untertan! 14. Der Kaiser wandte sich nach seinen Begleitern um, schlug sich auf den Schenkel und lachte, 1,5. Diederich sah ihm aus seinem Tümpel nach, den Mund noch offen. (H.Mann, Der Untertan).

Один из полицейских, оцепивших Бранденбургские ворота, так толкнул Дидериха в грудь, что у него заняло дух; но глаза его горели победоносным, головокружительным восторгом, словно это он скачет мимо укрощенных бедняков, проглотивших свой голод. За ним! За кайзером! Все чувствовали то же, что и Дидерих, цепь полицейских оказалась бессильна перед таким напором чувств, и ее прорвали. Напротив стояла вторая цепь. Надо было свернуть, окольными путями добраться до Тиргартена[41], найти лазейку. Немногие нашли ее; выскочив на дорожку для верховой езды, Дидерих один ринулся навстречу кайзеру, который тоже был один. Человек, в опаснейшем состоянии фанатического экстаза, весь в грязи, в изодранной одежде, с безумными глазами, — кайзер с высоты своего коня пронзал его испепеляющими взорами. Дидерих сорвал шляпу с головы, широко разинул рот, но голоса не было. Остановившись на всем ходу, он не удержался и с разбега, ногами кверху, шлепнулся в лужу; его обдало фонтаном грязной воды. Кайзер рассмеялся: да это, конечно же, монархист, верноподданный! Повернувшись к свите, хлопая себя по ляжкам, кайзер хохотал. Дидерих, так и не закрыв рот, смотрел ему вслед из своей лужи.

Auszug

1. Es war, als zerbreche etwas in Holts Brust. 2. Der dort, dieser Wolzow, dachte er, steht an der Karte, draußen liegt die Truppe, das sind Menschen, und sie sind doch nichts. als die einfachste Größe in einer Gleichung mit vielen Unbekannten, sind nur Pfeile auf der Karte, Schachfiguren, kleine Symbole im großen Sandkasten, sind Gegenstände für Wolzow, sonst nichts. 3.Was aber ist Wolzow für sie, für mich? 4. Eine Ahnung beschlich Holt, verdichtete sich, wurde zur Gewissheit. 5. Es nahm ihm den Atem. 6. Die Binde fiel von seinen Augen, das dunkle Zimmer wurde hell. 7. Er ist ihr Schicksal. 8. Schicksal, dachte er, Vorsehung, Gott, wir sind ausgeliefert, Figuren im großen Spiel... 9. Schicksal dachte er, mein Schicksal heißt Wolzow. 10. Wo hab ich meine Augen gehabt, meinen Verstand? 11. Mein Schicksal 1st ein Mensch, ein lebender Mensch mit Leib und Hirn und schlagendem Herzen, der sich Macht anmaßt (взять на себя смелость) über Leben und Tod, er oder ein anderer, wie hier im Keller, so überall, im ganzen Land, im Kleinen, im Großen ... 12. Und er sah nun: Das Anonyme, das System, wohlgeordnet, mit Rangabzeichen und Uniformen, eine Hierarchie der Gewalt ist unser aller Schicksal. 13. Lüge, Betrug war alles, Verdummung war Gott und die Vorsehung nichts als Berechnung. 14. Nicht Schicksalsmacht über Getriebenen hieß es, nicht Vorsehung über vorgezeichneten Weg, nicht Gott über Irdischen, Sterblichen, sondern Menschen über Menschen, Machthaber über Machtlosen, und immer Sterbliche über Sterblichen (D.Holl. Die Abenteuer des Werner Holt).

A семестр. Раздел I. Филологический анализ англоязычного текста

HOT AND COLD BLOOD *by F. S. Fitzgerald*

One day when the young Mathers had been married for about a year, Jaqueline walked inti the rooms of the hardware brekerage which her husband carried on with more than average success. At the open door of the inner office she stopped and said: “Oh, excuse me -” She had interrupted an apparently trivial yet somehow intriguing scene. A young man named Bronson whom she knew slightly was standing with her husband; the latter had risen from his desk. Bronson seized her husband’s hand and shook it earnestly—something more than earnestly. When they heard Jaqueline’s step in the doorway both men turned and Jaqueline saw that Bronson’s eyes were red.

A moment later he came out, passing her with a somewhat embarrassed “How do you do?” She walked into her husband’s office.

“What was Ed Bronson doing here?” she demanded curiously, and at once.

Jim Mather smiled at her, half shutting his gray eyes, and drew her quietly to a sitting position on his desk.

“He just dropped in for a minute,” he answered easily. “How’s everything at home?”

“All right.” She looked at him with curiosity. “What did he want?” she insisted.

“Oh, he just wanted to see me about something.”

“What?”

“Oh, just something. Business.”

“Why were his eyes red?”

“Were they?” He looked at her innocently, and then suddenly they both began to laugh. Jaqueline rose and walked around the desk and plumped down into his swivel chair.

“You might as well tell me,” she announced cheerfully, “because I’m going to stay right here till you do.”

“Well -” he hesitated, frowning. “He wanted me to do him a little favor.”

Then Jaqueline understood, or rather her mind leaped half accidentally to the truth.

“Oh.” Her voice tightened a little. “You’ve been lending him some money.”

“Only a little.”

“How much?”

“Only three hundred.” “Only three hundred.” The voice was of the texture of Bessemer cooled.

“How much do we spend a month, Jim?”

“Why—why, about five or six hundred, I guess.” He shifted uneasily.

“Listen, Jack. Bronson’ll pay that back. He’s in a little trouble. He’s made a mistake about a girl out in Woodmere -”

“And he knows you’re famous for being an easy mark, so he comes to you,” interrupted Jaqueline.

“No.” He denied this formally.

“Don’t you suppose I could use that three hundred dollars?” she demanded. “How about that trip to New York we couldn’t afford last November?”

The lingering smile faded from Mather’s face. He went over and shut the door to the outer office.

“Listen, Jack,” he began, “you don’t understand this. Bronson’s one of the men I eat lunch with almost every day. We used to play together when we were kids, we went to school together. Don’t you see that I’m just the person he’d be right to come to in trouble? And that’s just why I couldn’t refuse.”

Jaqueline gave her shoulders a twist as if to shake off this reasoning.

“Well,” she answered decidedly, “all I know is that he’s no good. He’s always lit and if he doesn’t choose to work he has no business living off the work you do.”

They were sitting now on either side of the desk, each having adopted the attitude of one talking to a child. They began their sentences with “Listen!” and their faces wore expressions of rather tried patience.

“If you can’t understand, I can’t tell you,” Mather concluded, at the end of fifteen minutes, on what was, for him, an irritated key. “Such obligations do happen to exist sometimes among men and they have to be met. It’s more complicated than just refusing to lend money, especially in a business like mine where so much depends on the good-will of men down-town.”
Mather was putting on his coat as he said this. He was going home with her on the street-car to lunch. They were between automobiles—they had sold their old one and were going to get a new one in the spring. Now the street-car, on this particular day, was distinctly unfortunate. The argument in the office might have been forgotten under other circumstances, but what followed irritated the scratch until it became a serious temperamental infection.

They found a seat near the front of the car. It was late February an eager, unpunctilious sun was turning the scrawny street snow into dirty, cheerful rivulets that echoed in the gutters. Because of this the car was less full than usual—there was no one standing. The motorman had even opened his window and a yellow breeze was blowing the late breath of winter from the car.
It occurred pleasurably to Jaqueline that her husband sitting beside her was handsome and kind above other men. It was silly to try to change him. Perhaps Bronson might return the money after all, and anyhow three hundred dollars wasn’t a fortune. Of course he had no business doing it—but then -

Her musings were interrupted as an eddy of passengers pushed up the aisle, Jaqueline wished they’d put their hands over their mouths when they coughed, and she hoped that Jim would get a new machine pretty soon. You couldn’t tell what disease you’d run into in these trolleys.

She turned to Jim to discuss the subject—but Jim had stood up and was offering his seat to a woman who had been standing beside him in the aisle. The woman, without so much as a grunt, sat down. Jaqueline frowned.

The woman was. about fifty and enormous. When she first sat down she was content merely to fill the unoccupied part of the seat, but after a moment she began to expand and to spread her great rolls of fat over a larger and larger area until the process took on the aspect of violent trespassing. When the car rocked in Jaqueline’s direction the woman slid with it, but when it rocked back she managed by some exercise of ingenuity to dig in and hold the ground won.

Jaqueline caught her husband’s eye—he was swaying on a strap—and in an angry glance conveyed to him her entire disapproval of his action. He apologized mutely and became urgently engrossed in a row of car cards. The fat woman moved once more against Jaqueline—she was now practically overlapping her. Then she turned puffy, disagreeable eyes full on Mrs. James Mather, and coughed rousingly in her face.

With a smothered exclamation Jaqueline got to her feet, squeezed with brisk violence past the fleshy knees, and made her way, pink with rage, toward the rear of the car. There she seized a strap, and_ there she was presently joined by her husband in a state of considerable alarm.

They exchanged no word, but stood silently side by side for ten minutes while a row of men sitting in front of them crackled their newspapers and kept their eyes fixed virtuously upon the day’s cartoons.

When they left the car at last Jaqueline exploded.
“You big fool!” she cried wildly. “Did you see that horrible woman you gave your seat to? Why don’t you consider me occasionally instead of every fat selfish washwoman you meet?”
“How should I know -”

But Jaqueline was as angy at him as she had ever been—it was unusual for anyone to get angry at him.
“You didn’t see any of those men getting up for me, did you? No—wonder you were too tired to go out last Monday night. You’d probably given your seat to some—to some horrible, Polish washwoman that’s strong as an ox and likes to stand up!”
They were walking along the slushy street stepping wildly into great pools of water. Confused and distressed, Mather could utter neither apology nor defense.

Jaqueline broke off and then turned to him with a curious light in her eyes. The words in which she couched her summary of the situation were probably the most disagreeable that had ever been addressed to him in his life.

"The trouble with you, Jim, the reason you're such an easy mark, is that you've got the ideas of a college freshman—you're a professional nice fellow."

А семестр. Раздел 2. Филологический анализ немецкоязычного текста

Домашнее задание №1. Определите композиционно-речевую форму каждого текста и выявите ее лексические, морфологические и синтаксические особенности.

Auszug I

1. Lloyds Gesicht erinnerte an eine Bulldogge, 2. Die unteren Zähne standen ein wenig vor, die Nasenlöcher waren runde Löcher, und die träumenden, entzündeten kleinen Augen standen wie schräge Schlitze. in dem braunen, ausgetrockneten und bewegungslosen Gesicht. 3. Der Kopf war vollkommen haarlos. 4; Eine ekelhafte Flechte (коса (из волос) hatte. Lloyds Hals, Gesicht Kopf zernagt und ausgetrocknet und die tabakbraune Haut und die eingeschrumpften Muskeln über die Knochen gespannt. 5. Die Wirkung von Lloyds Gesicht war fürchterlich, sie ging vom Erbleichen bis zur Ohnmacht, und nur starke, Nerven vermochten den Anblick ohne Erschütterung zu ertragen. 6. Lloyds Gesicht war der tragikomischen Larve einer Bulldogge ähnlich und verbreitete gleichzeitig den Schrecken eines lebendigen Totenkopfes.7. Es erinnerte Allan an Indianermumien, auf die sie bei einem Bahnbau in Bolivia gestoßen waren. 8. Diese Mumien hockten in viereckigen Kisten. 9. Ihre Köpfe waren eingetrocknet, die Gebisse erhalten, hinter den verschrumpften Lippen grinsend, die Augen mit Hilfe von weißen und dunklon Steinen grauenhaft natürlich nachgeahmt (B. Kellermann, Der Tunnel).

Лицо Ллойда напоминало морду бульдога. Нижняя челюсть была несколько выдвинута вперед, ноздри представляли собою круглые дырки; слезящиеся, воспаленные глазки были косо врезаны в смуглое, высохшее и неподвижное лицо. Он был совершенно лыс. Отвратительные лишаи изъели и высушили шею, лицо и голову Ллойда; вялые мускулы и табачного цвета кожа обтягивала кости. Лицо Ллойда пугало людей: оно заставляло их бледнеть, чуть ли не падать в обморок, и только тот, у кого были крепкие нервы, мог спокойно глядеть в него. Это лицо походило на трагикомическую маску бульдога и вместе с тем вызывало страх, как ожившая голова мертвеца. Оно заставило Аллана вспомнить об индейских мумиях, которые он видел при постройке дороги в Боливии. Эти мумии сидели скорчившись в четырехугольных ящиках. Их головы высохли, за истлевшими губами сохранились оскаленные зубы. Глаза, сделанные из белых и темных камней, были до жути естественны.

Auszug 2

1. Gewisper auf der Treppe, 2. Er sprang auf das Bett und aus dem Fenster. in den Hof. 3. .Er fiel auf einen Haufen von Kohlköpfen. 4. Er stampfte. Weiter schlug eine Scheibe ein, obwohl es zwecklos war, der Riegel hätte weit rascher nachgegeben. 5. Er schlug etwas nieder, was ihm in den Weg kam, sekundenlang später spürte er erst: eine Frau. 6. Er prallte mit einem Gesicht .zusammen, zwei Augen, die in die seinen hineinglotzten, ein Mund, der in den seinen brüllte. 7. Sie wälzten sich auf dem Pflaster, aIs hätten sie sich vor Grauen ineinandergeklammert. 3. Er lief im Zickzack über den Platz in eine der Gassen, die plötzlich die Gasse war, in der er vor Jahren glücklich gelebt hatte. 9. Und wie im Traum erkannte er ihre Steine und selbst den Vogelkäfig üder der Schuster-Werkstatt und hier die Tür in den Hof, durch die man. in andere Höfe gelangt und von dort aus in das Baldwinsgässchen. 10. Wenn aber die Tür jetzt verachlossen ist, dachte er, daun ist alles

fertig. 11. Die Tür war verschlossen. 12. Doch was besagte eine verschlossene Tür, da das ihm stemmen half, was ihm im Rücken saß. 13. Das war ja alles nach alten ungültigen Kräften gemessen/ 14. Er lief durch die Höfe und schnaufte in einer Haustür und horchte, hier war noch alles still. 15. Er achob den Riegel surück. 16. Er trat auf das Baldwinsgässchen. 17. Er hörte die Pfiffe, doch immer erst auf dem Antonsplatz. 13. Er lief wieder durch ein Gewirr von Gassen. 19. Jetzt war es wieder wie im Traum, ein paar Stellen waren geblieben, ein paar waren ganz verändert... 20. Da hing noch die Mutter Gottes über dem Tor, doch daneben brach die Gasse ab, da war ein fremder Platz, den er gar nicht kannte. 21, Er lief über den fremden Platz in ein Gewimmel von Cassen, er kam in einen anderen Sbadtteil. 22, Es roch nach Erde und Garten. 2J. Er klebberbe über ein niedriges Gitter, in einen Winkel aus Taxushecken (тис) 24. Er setzte sich hin und atmete, dann kroch er noch ein Stück weiter, dann blieb er liegen, weil seine Kraft plötzlich ausging. (A.Seghers, Das stebte Kreuz).

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

В соответствии с Положением о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки достижений студентов филиала ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» в г. Славянске-на-Кубани, обучающихся по программам высшего образования оценка сформированности компетенций проходит в как в процессе изучения дисциплины в течение семестра при текущей аттестации, так и при сдаче экзамена при проведении промежуточной аттестации.

Максимальная величина баллов студента при текущей аттестации составляет 100 баллов.

При текущей аттестации оценка сформированности компетенций производится согласно системе оценивания по дисциплине, приведенной в данной рабочей учебной программе дисциплины по этапам семестра. Оцениваются знания, умения и владения студента по компетенциям по результатам модульного внутрисеместрового тестирования (контрольного опроса), выполнения практических заданий, самостоятельной работы студентов (домашних заданий, докладов, рефератов, эссе, творческих заданий и т. п.).

По дисциплине студенты в ходе текущего контроля обязаны пройти внутрисеместровую аттестацию. Внутрисеместровая аттестация проходит 1 раз в семестр в форме компьютерного тестирования. Во время компьютерного тестирования у студента оценивается знаниевая составляющая компетенции (до 40 баллов) в зависимости от показанного процента правильных ответов. Тест считается пройденным при правильном ответе на 50 и более процентов тестовых заданий.

Затем рейтинговые баллы студента по текущей аттестации, включая внутрисеместровую аттестацию переводятся в традиционную четырехбалльную систему.

Студент, набравший по итогам текущего контроля от 70 до 84 баллов (85 баллов и более), освобождается от сдачи экзамена и получает по дисциплине оценку «хорошо» («отлично»).

В случае несогласия студента с этой оценкой экзамен сдается в установленном порядке.

Если студент набрал в семестре менее 70 баллов, то он сдает экзамен в установленном порядке, при этом баллы, полученные студентом за текущий контроль, не влияют на экзаменационную оценку.

Студенты обязаны сдать экзамен в соответствии с расписанием и учебным планом. Экзамен по дисциплине преследует цель оценить сформированность требуемых

компетенций, работу студента за курс, получение теоретических знаний, их прочность, развитие творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умение применять полученные знания для решения практических задач.

Экзамен проводится в устной форме по билетам. Каждый билет содержит один теоретический вопрос и одну практическую задачу. Экзаменатор имеет право задавать студентам дополнительные вопросы по всей учебной программе дисциплины. Время проведения экзамена устанавливается нормами времени. Результат сдачи экзамена заносится преподавателем в экзаменационную ведомость и зачетную книжку.

При оценке ответа студента следует руководствоваться следующими критериями:

1) полнота и фактуальная правильность ответа;
2) грамматическая правильность ответа;
3) фонетическая правильность ответа;
4) степень осознанности, понимания изучаемого материала;
5) знание терминологии и ее правильное использование;
6) соответствие требования учебной программе по дисциплине.

Оценка «отлично» ставится, если студент:

1) свободно ориентируется в излагаемом материале, владеет базовой терминологией на иностранном языкев объеме, предусмотренном учебной программой по дисциплине;
2) подкрепляет теоретические положения примерами, почерпнутыми не из лекций, а из опыта самостоятельной работы;
3) способен ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки;
4) допускает минимальное количество грамматических и фонетических ошибок.

Оценка «хорошо» ставится если:

1) ответ студента отвечает тем же требованиям, что и для оценки «5», однако он менее глубок;
2) отвечая на дополнительные вопросы, студент допускает ошибки, но сам же их и исправляет;
3) студент допускает немногочисленные грамматические и фонетические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент

1. обнаруживает знание и понимание основных положений темы:
2. излагает материал неполно и допускает неточности в определенном понятии или в формулировке правил;
3. приводит примеры, почерпнутые только из лекций;
4. допускает грамматические и фонетические ошибки, не касающиеся смысла.

5.Оценка «неудовлетворительно» ставится в случае незнания студентом большей части материала, терминологии дисциплины, а также при большом количестве грамматических и фонетических ошибок, искажающих смысл.

Теоретические вопросы к экзамену

Семестр 9

1. Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста
2. Категории художественного текста
3. Жанр и жанровая форма литературного произведения
4. Композиция произведения. Архитектоника текста
5. Функции языковых единиц в художественном тексте
6. Словесный образ. Образный строй текста
7. Структура повествования
8. Художественное время и пространство
9. Способы выражения авторской позиции в художественном тексте: заглавие, ключевые слова, имя собственное, ремарки
10. Интертекстуальные связи литературного произведения

Семестр А

1. Художественный текст как объект филологического анализа. Признаки художественного текста.
2. Композиционно-речевые формы и текст
3. Повествовательная перспектива прозаического литературного произведения:
4. ее виды; типы повествователей
5. Компоненты структуры образов персонажей. Речевая структура образа персонажа
6. Семантическая структура художественного текста. “Сильные” позиции текста.
7. Темпоральная структура художественного текста
8. Пространственная структура художественного текста
9. Персональная структура художественного текста
10. Модальная структура художественного текста
11. Стилистическая структура художественного текста

Практические задания на экзамен

Раздел 1

1. Комплексный анализ прозаического текста K. Mansfield A Cup of Tea
2. Комплексный анализ прозаического текста O’Henry A Service of Love
3. Комплексный анализ прозаического текста Munro (Saki) The Open Window
4. Комплексный анализ прозаического текста W. S. Maugham Mr. Know-All
5. Комплексный анализ прозаического текста G. Green The Invisible Japanese Gentlemen
6. Комплексный анализ прозаического текста E.M. Remarque. Drei Kameraden (Auszug)
7. Комплексный анализ прозаического текста Th.Mann. Buddenbrooks (Auszug)
8. Комплексный анализ прозаического текста M.L.Kaschnitz. Popp und Mingel
9. Комплексный анализ прозаического текста B. Brecht. Der Augsburger Kreidekreis (Auszug 1)
10. Комплексный анализ прозаического текста W. Borchert. Schischyphusch oder der Kellner meines Onkels (Auszug)

Раздел 2

1. Комплексный анализ прозаического текста Frank O’Connor My Oedipus Complex
2. Комплексный анализ прозаического текста J. Galsworthy The Japanese Quince
3. Комплексный анализ прозаического текста E. Hemingway Hills like White Elephants
4. Комплексный анализ прозаического текста F .S. Fitzgerald Hot and Cold Blood
5. Комплексный анализ прозаического текста Th. Dreiser An American Tragedy (an extract)
6. Комплексный анализ прозаического текста O. Wilde The Portrait of Dorian Gray (an extract)
7. Комплексный анализ прозаического текста B. Brecht. Der verwundete Sokrates
8. Комплексный анализ прозаического текста H. Böll. Und sagte kein einziges Wort (Auszug)
9. Комплексный анализ прозаического текста St.Zweig. Schachnovelle (Auszug)
10. Комплексный анализ прозаического текста G.Wohmann. Die Klavierstunde
11. Комплексный анализ прозаического текста K.Mann. Mephisto

Макет экзаменационного билета

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»
филиал в г. Славянске-на-Кубани

Направление подготовки **44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**
Профиль Английский язык, Немецкий язык
Кафедра русской и зарубежной филологии
Дисциплина «Филологический анализ англоязычного и немецкоязычного текста»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Композиционно-речевые формы и текст.
2. Комплексный анализ прозаического текста W. S. Maugham Mr. Know-All

Преподаватели

Зав. кафедрой

2017 г.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1 Основная литература:

1. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 276 с. ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-0544-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047 (17.07.2015).

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста учебное пособие / М.А. Фокина ;

Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова, Министерство образования и науки Российской Федерации. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с. – Библиогр. в кн.. – ISBN 978-5-7591-1371-3 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635 (17.07.2015).

3. Федянина, Л.И. Интерпретация текста электронное учебно-методическое пособие / Л.И. Федянина ; Министерство образования и науки РФ, Кемеровский государственный университет, Кафедра германских и романских языков. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - 48 с. - ISBN 978-5-8353-2163-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481507.

5.2 Дополнительная литература:

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста : учебное пособие / Н.С. Болотнова. – 4-е изд. – М. : Флинта, 2009. – 520 с. – ISBN 978-5-9765-0053-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83071 (17.07.2015).
2. Головина, Е.В. Филологический анализ текста : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 110 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1659-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481755 .
3. Мирошниченко И.В. Лингвистический анализ текста. Конспект лекций : учебное пособие / И.В. Мирошниченко. – М. : А-Приор, 2009. – 224 с. – (Конспект лекций). – ISBN 978-5-384-00121-8 То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329 (17.07.2015).
4. Сырица, Г.С. Филологический анализ художественного текста учебное пособие / Г.С. Сырица. - 4-е изд., испр. - Москва Флинта, 2015. - 345 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-841-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482633.

5.3. Периодические издания:

1. Вопросы языкового родства. – URL: http://dlib.eastview.com/browse/publication/39386/udb/4.
2. Вопросы филологии. – URL: http://dlib.eastview.com/browse/publication/675/udb/4.
3. Вопросы языкознания. – URL: http://dlib.eastview.com/browse/publication/699/udb/4
4. Известия РАН. Серия литературы и языка. – URL: http://dlib.eastview.com/browse/publication/642/udb/4.
5. Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – URL: https://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1400329.
6. Филологические науки. – URL: https://elibrary.ru/contents.asp?issueid=938131.

6.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. **ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»** [учебные, научные здания, первоисточники, художественные произведения различных издательств; журналы; мультимедийная коллекция: аудиокниги, аудиофайлы, видеокурсы, интерактивные курсы, экспресс-подготовка к экзаменам, презентации, тесты, карты, онлайн-энциклопедии, словари] : сайт. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red.

2. **ЭБС издательства «Лань»** [учебные, научные издания, первоисточники, художественные произведения различных издательств; журналы] : сайт. – URL: http://e.lanbook.com.
3. **ЭБС «Юрайт»** [раздел «ВАША ПОДПИСКА: Филиал КубГУ (г. Славянск-на-Кубани): учебники и учебные пособия издательства «Юрайт»] : сайт. – URL: https://www.biblio-online.ru/catalog/E121B99F-E5ED-430E-A737-37D3A9E6DBFB.
4. **Научная электронная библиотека. Монографии, изданные в издательстве Российской Академии Естествознания** [полнотекстовый ресурс свободного доступа] : сайт. – URL: https://www.monographies.ru/.
5. **Научная электронная библиотека статей и публикаций «eLibrary.ru»** : российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины, образования [5600 журналов, в открытом доступе – 4800] : сайт. – URL: http://elibrary.ru.
6. **Базы данных компании «Ист Вью»** [раздел: Периодические издания (на рус. яз.) включает коллекции: Издания по общественным и гуманитарным наукам; Издания по педагогике и образованию; Издания по информационным технологиям; Статистические издания России и стран СНГ] : сайт. – URL: http://dlib.eastview.com.
7. **КиберЛенинка** : научная электронная библиотека [научные журналы в полнотекстовом формате свободного доступа] : сайт. – URL: http://cyberleninka.ru.
8. **Единое окно доступа к образовательным ресурсам** : федеральная информационная система свободного доступа к интегральному каталогу образовательных интернет-ресурсов и к электронной библиотеке учебно-методических материалов для всех уровней образования: дошкольное, общее, среднее профессиональное, высшее, дополнительное : сайт. – URL: http://window.edu.ru.
9. **Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов** [для общего, среднего профессионального, дополнительного образования; полнотекстовый ресурс свободного доступа] : сайт. – URL: http://fcior.edu.ru.
10. **Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации** [полнотекстовый ресурс свободного доступа] : сайт. – URL: http://publication.pravo.gov.ru.
11. **Энциклопедиум** [Энциклопедии. Словари. Справочники : полнотекстовый ресурс свободного доступа] // ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» : сайт. – URL: http://enc.biblioclub.ru/.
12. **Электронный каталог Кубанского государственного университета и филиалов**. – URL: http://212.192.134.46/MegaPro/Web/Home/About.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении дисциплины «Филологический анализ англоязычного и немецкоязычного текст» студенты часть материала должны проработать самостоятельно. Планирование самостоятельной работы студентов по дисциплине «Филологический анализ англоязычного и немецкоязычного текст» необходимо проводить в соответствии с уровнем подготовки студентов к изучаемой дисциплине

Сопровождение самостоятельной работы студентов по данному курсу может быть организовано в следующих формах:

1. Домашняя работа:

а) выполнение устных и письменных заданий и упражнений к текстам;

б) чтение, составление активного словаря, плана содержания текста для его анализа; краткий пересказ его содержания.

2. Лабораторная работа:

б) заучивание наизусть отдельных устойчивых фраз, работа с таблицей для анализа текста.

При всех формах самостоятельной работы студент может получить разъяснения по непонятным вопросам у преподавателя на индивидуальных консультациях в соответствии с графиком консультаций. Студент может также обратиться к рекомендуемым преподавателем учебникам и учебным пособиям, в которых теоретические вопросы изложены более широко и подробно, чем на лабораторных занятиях и с достаточным обоснованием.

Консультация – активная форма учебной деятельности в педвузе. Консультацию предваряет самостоятельное изучение студентом литературы по определенной теме. Качество консультации зависит от степени подготовки студентов и остроты поставленных перед преподавателем вопросов.

Сопровождение самостоятельной работы студентов по данному курсу может быть организовано в следующих формах:

Основной частью самостоятельной работы студента является его систематическая подготовка к лабораторным занятиям. Студенты должны быть нацелены на важность качественной подготовки к таким занятиям. При подготовке к лабораторным занятиям студенты должны освоить вначале теоретический материал по новой теме занятия.

Для работы на лабораторных занятиях, самостоятельной работы во внеаудиторное время, а также для подготовки к экзамену рекомендуется использовать методические рекомендации по дисциплине. Предлагаемые методические рекомендации адресованы студентам, изучающим дисциплину «Практический курс немецкого языка», обучающимся как по рейтинговой, так и по традиционной системе контроля качества знаний.

Методические рекомендации содержат учебно-методический материал для проведения лабораторных занятий.

При подготовке к контрольным работам и тестированию необходимо повторить материал, рассмотренный на лабораторных занятиях.

Таким образом, использование всех рекомендуемых видов самостоятельной работы дает возможность значительно активизировать работу студентов над материалом курса и повысить уровень их усвоения.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень информационных технологий

– Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.

– Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

– Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. Офисный пакет приложений «Apache OpenOffice»
2. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «Adobe Acrobat Reader DC»
3. Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель) «WindowsMediaPlayer».
4. Программа просмотра интернет контента (браузер) « Google Chrome »
5. Программа обеспечивающая текстовую, голосовую и видеосвязь «Skype»
6. Программное обеспечение обеспечивающее работу с базами данных «Microsoft SQL Server 2000 Developer Edition»

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации [полнотекстовый ресурс свободного доступа]. – URL: http://publication.pravo.gov.ru.
2. Официальная Россия. Сервер органов государственной власти Российской Федерации. – URL: http://www.gov.ru.
3. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» : сайт. – URL: http://www.consultant.ru.
4. Федеральный центр образовательного законодательства : сайт. – URL: http://www.lexed.ru.
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. – URL: http://www.fgosvo.ru.
6. Научная электронная библиотека статей и публикаций «eLibrary.ru» : российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины, образования [база данных Российского индекса научного цитирования] : сайт. – URL: http://elibrary.ru.
7. Scopus : международная реферативная и справочная база данных цитирования рецензируемой литературы [научные журналы, книги, материалы конференций] (интерфейс – русскоязычный, публикации – на англ. яз.) : сайт. – URL: https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic.
8. Web of Sciense (WoS, ISI) : международная аналитическая база данных научного цитирования [журнальные статьи, материалы конференций] (интерфейс – русскоязычный, публикации – на англ. яз.) : сайт. – URL: http://webofknowledge.com.
9. Энциклопедиум [Энциклопедии. Словари. Справочники : полнотекстовый ресурс свободного доступа] // ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» : сайт. – URL: http://enc.biblioclub.ru/.
10. ГРАМОТА.РУ : справочно-информационный интернет-портал. – URL: http://www.gramota.ru.
11. СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете : лингвистический портал. – URL: http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050.
12. Словарь финансовых и юридических терминов [полнотекстовый ресурс свободного доступа] // Консультант Плюс : справочно-правовая система : сайт. – URL: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict.
13. Электронный каталог Кубанского государственного университета и филиалов. – URL: http://212.192.134.46/MegaPro/Web/Home/About.
14. Calend.ru. Календарь событий : информационно-справочный ресурс. – URL: http://www.calend.ru/.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения: профессиональная аудио и видео аппаратура, проектор
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения текущего контроля, оснащенный персональными ЭВМ и соответствующим программным обеспечением (ПО)
4.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет»,программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.